Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | odkładających sobie fundament dobry na to mającego nastąpić aby chwyciliby się wiecznego życia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | skarbiący sobie piękny fundament na to, co nadchodzi,\* aby uchwycili się prawdziwie\*\* życia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | odkładającymi sobie samym fundament piękny na (to) mające nastąpić\*, aby chwyciliby się (tego) istotnie\*\* życia. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | odkładających sobie fundament dobry na (to) mającego nastąpić aby chwyciliby się wiecznego życia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech odkładają sobie skarb jako dobry fundament na przyszłość, aby się w ten sposób uchwycić prawdziwego życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gromadząc sobie skarby *jako* dobry fundament na przyszłość, aby uchwycić się życia wiecznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skarbiąc sami sobie grunt dobry na przyszły czas, aby otrzymali żywot wieczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | skarbić sobie grunt dobry na potym, aby dostąpili żywota prawdziwego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odkładając do skarbca dla siebie samych dobry fundament przyszłości, aby osiągnąć prawdziwe życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gromadząc sobie skarb jako dobry fundament na przyszłość, aby dostąpić żywota prawdziwego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | odkładając sobie do skarbca dobre zabezpieczenie na przyszłość, żeby osiągnąć prawdziwe życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak oto gromadząc skarby na przyszłość, zapewnią sobie prawdziwe życie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by odkładając to sobie na przyszłość jako dobre zabezpieczenie, uzyskali prawdziwe życie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób zgromadzą sobie skarby jako pewną podstawę przyszłości i dzięki temu zdobędą prawdziwe życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tego położą fundament pod swoją przyszłość, tak że będą mogli osiągnąć prawdziwe życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | збираючи собі скарб - добру основу на майбутнє, аби осягнути правдиве життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gromadzącymi sobie szlachetną podwalinę na przyszłość, aby mocno się chwycić życia wiecznego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób zgromadzą sobie dobry fundament na przyszłość, aby mogli się uchwycić prawdziwego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niezawodnie zaskarbiając sobie wspaniały fundament na przyszłość, aby móc się mocno uchwycić rzeczywistego życia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i gromadzą prawdziwe skarby w niebie, które są jedyną pewną lokatą na całą wieczność. W ten sposób zdobędą prawdziwe życie. |

1. 1) <x>470 6:20</x>; <x>470 19:21</x>; <x>490 6:48</x>; <x>490 12:33</x>; <x>490 16:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prawdziwie, ὄντως, א (IV) A; wiecznego, αἰωνίου, D 2 (V); wiecznego prawdziwie, αἰωνίου ὄντως, 1175 (X); w sl; <x>610 6:19</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) prawdziwie życia, τῆς ὄντως ζωῆς, tj. tego, co jest prawdziwie życiem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: przyszłe. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "wiecznego"; "istotnie wiecznego". [↑](#footnote-ref-6)